

Peteca, Pião e Pique-pessoa

Viviane Juguero (Brasil)

Colaboração dramaturgica e versão para o espanhol / Colaboración dramaturgica y versión en español: Jorge Rein

Canções/Canciones

Musicas: Viviane Juguero

Letras: Viviane Juguero y Jorge Rein

2020

PETECA E PIÃO

Iô, iô, iô! É Peteca! É Pião!
Iô, iô, iô! Viva a imaginação!
Iô, iô, iô! É Pião e é Peteca!
Iô, iô, iô! Bilboquê, bola e boneca!
Chegam
Os Brincantes neste palco
Pra cantar bem forte e alto
Alegrias e enredos
Trazem
No baú, sonho e segredos
Brincadeiras e brinquedos
Mistérios de faz de conta

(Pião cantando e rodopiando)
Eu já estou ficando tonta...

Iô, iô, iô! É Peteca! É Pião!
Iô, iô, iô! Viva a imaginação!
Iô, iô, iô! É Pião e é Peteca!
Iô, iô, iô! Bilboquê, bola e boneca!
(lento)
Iô, iô, iô! É Peteca! É Pião!
Iô, iô, iô! Viva a imaginação!

PERINOLA Y PETECA

Ay, ay, ay, son Peteca y Perinola
Ay, ay, ay, cada paso una cabriola
Ay, ay, ay, son Perinola y Peteca
Ay, ay, ay, un payaso, una muñeca
Llega
La pandilla a este tablado
Con un baúl relleno
De imaginación y sueños
Dueños
De la magia de los juegos
Sean antiguos o sean nuevos
¿Quién nos quita lo bailado?

(Perinola tambaleando, mareada)
¡Atajame que me caigo!

Ay, ay, ay, son Peteca y Perinola
Ay, ay, ay, cada paso una cabriola
Ay, ay, ay, son Perinola y Peteca
Ay, ay, ay, un payaso, una muñeca
(lento)
Ay, ay, ay, al ritmo de esta canción
Ay, ay, ay, ¡Viva la imaginación!

Handwritten musical score for the song "Peteca e Pião". The score is written on six staves of music, with lyrics in Portuguese written below the notes. The lyrics are: "Iô iô iô É PE TE CA É PI ão Iô iô iô VIVA I MA GI NA ÇÃO FIM", "Iô iô iô É PI ão E É PE TE CA Iô iô iô BI LBO QUE BO LA E BO NE CA", "CHE GAM OS BRIN CAN TES NES TE PAL CO PRA CAN TAR BEM FORTE E AL TO", "A LE GRÍ AS E EN RE DOS TRA ZEM NO BA Ú SO NHO SE GRE DOS", "BRANCA DEI RAS E BRIN QUE DOS MIS TÉ RIOS DE FAZ DE CON TA", and "EU JÁ TÔ FI CAN DO TON TA". The score includes various musical notations such as treble clefs, time signatures, and notes. There are some handwritten annotations in the margins, including "313914021" and "30V - M...". The word "Da Capo" is written at the end of the score.

PIQUE-PESSOA

O tempo passa
Passa passará
O tempo passa
Passa passará
Porteira aberta
Pro tempo passar
Porteira aberta
Pro tempo passar
Pique-Pessoa sempre em pique,
um pique à toa
Pressa pra pregar a peça,
só tropeça e não voa
Pique-Pessoa sempre em pique,
um pique à toa
Paga prenda pelo preço, pranto preso,
riso escoá

PILLA-PERSONA

El tiempo pasa
Pasa pasará
El tiempo pasa
Pasa pasará
Abran portones
Que el tiempo va a pasar
Abran portones
Que el tiempo va a pasar
Pilla-Persona con tanta prisa
nada funciona
Poco progresa preso a esa
prisa que lo aprisiona
Pilla-Persona con tanta prisa
nada funciona
Paga una prenda pierde
el partido ni se impresiona

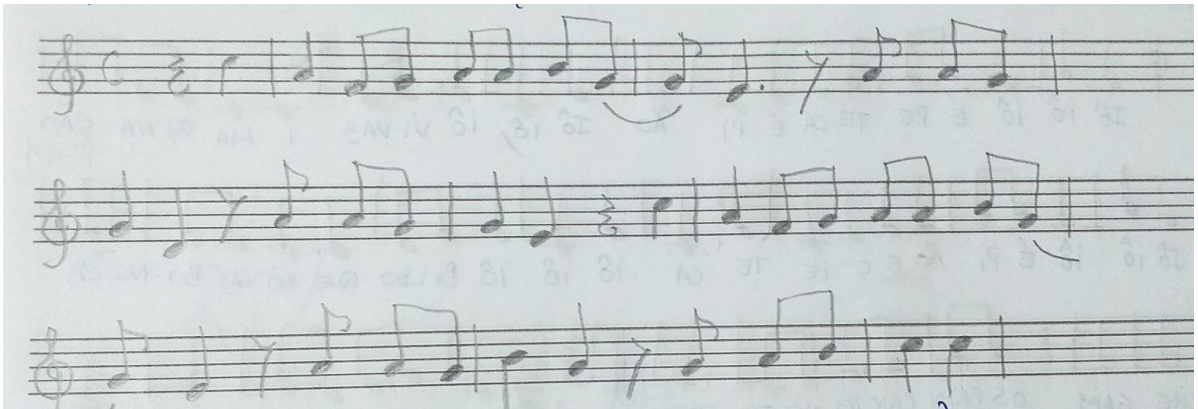
O TEMPO PAS SA PAS SA PAS SA RA' O TEMPO PAS SA PAS SA PAS SA
RA' POR TEI RA BERTA PRO TEMPO PAS SAR POR TEI RA BERTA PRO TEMPO PAS
FIM
SAR PI QUE RES SO A SEM PREEM PI QUEM PI QUE A TO A PRESSA PRA PRE GAR A
PE ÇA SÓ TRO PE ÇA E NÃO VO A PI QUE RES SO A SEM PREEM PI QUEM PI QUE A
TO A PAGA PRENDA PE LO PRE ÇO PRANTO PRE SO RISOS CO A
DA CAPO

BURRINHO VALENTE

Vem cá, meu burrinho valente,
de tão esperto, é quase gente.
Vem cá, meu burrinho valente,
de tão esperto, é quase gente.

BURRITO VALIENTE

Vení, mi burrito valiente,
Lleva la carga, y no la siente.
Vení, mi burrito valiente.
Es un burrito, como la gente.



CORA CORAÇÃO

Cora coração, são de comoção
Lágrimas lagoas de emoção
Dói no coração a desilusão
De não ter alguém pra dar a mão

Espelho sem imagem, apaga a luz do eu
Desmancha-se a coragem,
sem ter um colo teu
Não dá pra acreditar, a música acabou
Quando a amizade me negou

LLORA CORAZÓN

Llora corazón tanta decepción
Lágrimas lagunas de emoción
Duele corazón la desilusión
Que no hay quien me tenga compasión

Espejo sin reflejo, mi brillo se apagó
Como un juguete viejo
que el tiempo destruyó
La llama fue un destello, la música acabó
La falta de amistad nos distanció

Handwritten musical score for the song "Cora Coração". The score is written on a spiral-bound notebook page and includes the following lyrics and guitar chords:

METALOFONE
MIST O AMAR UOI
MIE CA EST IV AN OI VI
MIE MI O AJTAR IS SAI ZAM OI SM OI USE AMO 2017
CORA CO RA ÇÃO SÃO DE CO MOI ÇÃO LÁGRIMAS LAGOAS DE EM
CÃO DÓI NO CORA ÇÃO A DE SÍ LU SÃO DE NÃO TER AL GUÉM PRA DAR A MÃO ES
PE LHO SEM I MA GEM A PA GAA LUZ DO EU DES MANCHA-SE AO RA GEM SEM TER O COLO TEU NÃO
DÁ PRA CRE DI TAR A MÚSI CAACA BOU QUANDO A MI ZA DE MENE GOU

The score includes guitar chords: Am, Dm, E, and Am. The lyrics are written in Portuguese and include some corrections and annotations.

DIM-DIM

Tudo na vida é assim, tudo na vida é assim
Tem que se esforçar primeiro,
pra depois ganhar o dim-dim
O dim-dim!

Tudo na vida é assim, tudo na vida é assim
Tem que se esforçar primeiro,
pra depois ser feliz enfim
Casa e comida tem preçõ
Nada é de graça pra mim
Todo o fim, tem seu começo
Mas precisa ter o dim-dim

Tudo na vida é assim, tudo na vida é assim
Tem que se esforçar primeiro, pra depois
ganhar o dim-dim
O dim-dim!

Tudo na vida é assim, tudo na vida é assim
Tem que se esforçar primeiro, pra depois ser
feliz enfim

TINTIN

Todo en la vida es así, todo en la vida es así
Sin esfuerzo no hay dinero,
sin dinero no vivís
No vivís

Todo en la vida es así, todo en la vida es así
Hay que esforzarse primero
para después ser feliz
Cama, comida y un techo
Es lo que hay que garantir
Y con buena suerte el resto
Algún día va a venir

Todo en la vida es así, todo en la vida es así
Hay que esforzarse primero para después
ser feliz

Tintín
Todo en la vida es así, todo en la vida es así
Hay que juntar las monedas para escuchar el
tintín

The image shows a handwritten musical score for the song 'DIM-DIM'. It consists of seven staves of music written in treble clef with a common time signature (C). The lyrics are written below the notes in a simple, hand-drawn font. The lyrics are: 'TU DO NA VI DAÉ AS SIM TU DO NA VI DAÉ AS SIM TEM QUE S'ES FOR ÇAR PRI MEI RO PRA DE POIS GANHAR O DIM DIM O DIM DIM TU DO NA VI DAÉ AS SIM TU DO NA VI DAÉAS SIM TEM QUE S'ES FOR ÇAR PRI MEI RO PRA DE POIS SER FELIZ EN FIM CA SAE CO MI DA TEM PRE ÇO NA DAÉ DE GRAÇA PRA MIM TO DO FIM TEM SEU CO ME ÇO MAS PRE CI SA TER O DIM DIM'. The music is simple and rhythmic, with many eighth and sixteenth notes.

GIRA O MUNDO

Gira o mundo, roda a vida,
voa o tempo para quê?
Canta junto, dança e vibra,
na roda do bambolê
Gira o mundo, roda viva,
vira o tempo e para quê?
Canta junto, dança e vibra,
na roda do bambolê
Não demora, que é agora
que a tristeza vai embora
Dentro e fora, lado a lado,
pro amor sempre é boa hora

GIRA EL MUNDO

Gira el mundo, rueda viva,
vuela el tiempo, ¿para qué?
Canta y baila el hula-hula
con la mano o con el pie
Gira el mundo, rueda viva,
vuelve el tiempo ¿y para qué?
Canta y baila el hula-hula
con la mano o con el pie.
Vení ahora, sin demora,
la tristeza ya se fue
No hay mal que por bien no venga,
y el amor tendrá su vez

GI RAO MUN DO RO DA A VI DA VOA O TEM PO PA RA QUE? CAN TA
JUN TO DAN ÇA E VI BRA NA RO DA DO BAM BO LÊ LÊ NFO DE
MO RA QUE É A GO RA QUE A TRIS TE ZA VAI EM BO RA DEN TRO E
FO RA LA DO A LA DO PRO A MOR SEM PRE E BO A HO RA GI RA O
MUN DO RO DA VI VA VI RAO TEM PO PA RA QUE? CAN TA
JUN TO DAN ÇA E VI BRA NA RO DA DO BAM BO LÊ

HOJE É O AMANHÃ DO ONTEM

Hoje é o amanhã do ontem
Hoje é sempre agora
Sonhos se desvanecem
Planos que vão embora
Jogos se experimentem
Na dança da vida afora
Hoje é o amanhã do ontem
Hoje é sempre agora

HOY ES EL MAÑANA DEL AYER

Hoy es el mañana del ayer
Hoy por hoy es siempre ahora
Los sueños desaparecen
Nuestros planes se evaporan
Por más juegos que se jueguen
No se detienen las horas
Hoy es el mañana del ayer
Hoy por hoy es siempre ahora

HOJE É O AMANHÃ DO ONTEM (JUGUERO)

The image shows a handwritten musical score for the song 'Hoje é o amanhã do ontem' (Juguero). The score is written on four staves of music. The lyrics are written below the notes in both Portuguese and Spanish. The Portuguese lyrics are: 'HOJE É O AMANHÃ DO ONTEM', 'HOJE É SEMPRE AGORA', 'SONHOS SE DESVANECEM', 'PLANOS QUE VÃO EMBORA', 'JOGOS SE EXPERIMENTEM', 'NA DANÇA DA VIDA AFORA', 'HOJE É O AMANHÃ DO ONTEM', 'HOJE É SEMPRE AGORA'. The Spanish lyrics are: 'HOY ES EL MAÑANA DEL AYER', 'HOY POR HOY ES SIEMPRE AHORA', 'LOS SUEÑOS DESAPARECEN', 'NUESTROS PLANES SE EVAPORAN', 'POR MÁS JUEGOS QUE SE JUEGUEN', 'NO SE DETIENEN LAS HORAS', 'HOY ES EL MAÑANA DEL AYER', 'HOY POR HOY ES SIEMPRE AHORA'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals, along with chord symbols like C, G, Am, Em, and F.